

翻訳サービス 利用事例一覧



宿泊施設

- ・お客様からのメール予約、問い合わせへの対応
- ・台風接近の情報等、緊急時の案内文
- ・会食の案内文、おしながきの作成
- ・接客時に良く使う言葉
(「チェックイン時間を教えてください」など)

観光施設

- ・パンフレット
- ・料金案内、館内表示、注意書き
- ・アトラクション、体験内容の説明

飲食・物販施設

- ・メニュー
(季節のおすすめ、地域特産品を使ったメニュー)
- ・商品の説明、おいしい召し上がり方

交通事業者

- ・停車駅、バス停の情報
- ・ラグビーワールドカップ時の交通案内
- ・利用者アンケートの作成

観光案内所・観光協会

- ・案内表示
- ・各月のイベント情報
- ・観光施設の情報

行政

- ・自治体ホームページの観光情報
- ・窓口の案内文 (「ご自由にお持ちください」など)
- ・観光施設の情報

翻訳サービス 利用事例 ①



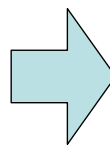
宿泊施設 (例) ホテルアンビア松風閣様：お客様からのメール予約、問い合わせへの対応

- 日本語のメール文をワード等で提出

2020/4/1~2021/3/31 インバウンド宿泊料金(20名以上の団体)1室利用人員1名様料金(税金別)

- ◇ 利用客室10帖又は12.5帖の和室をご用意いたしますが、予約状況により洋室を含みます。
- ◇ 食事場所ツアー専用の会場(イス席)をご用意します。朝食はビュフェ形式になります(07:00~09:00)

英語翻訳



- お客様に英語で返信

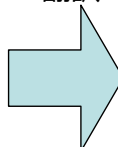
2020/4/1-2021/3/31 Inbound Accommodation Fee (groups of more than 20 people) Number of guests per room Accommodation fee per guest (tax excluded) ◇ Guest room 10 or 12.5 Tatami-mat size Japanese style rooms will be prepared, but depending on the reservation content, may include Western style rooms. ◇ Dining area An exclusive space for tours (with seats) will be arranged. The breakfast will be buffet style. (7:00-9:00)

物販施設 (例) 常盤木羊羹店様：ホームページ、店頭の商品案内の多言語化

- ホームページ文面をワード等で提出

鶴吉羊羹(橙) 1番人気熱海の特産品の橙の果皮を練り込んだ羊羹です。橙とはミカン科の柑橘で、日本では古来より縁起の良い柑橘として正月のお飾りに使われている、馴染みの深い柑橘です。(色鉛筆の色名としても使われています。)縁起が良いと考えられている理由は、「橙」の発音が「代々」と同じで、「家族や事業が代々(=橙)繁栄しますように」という思いが込められているからです。果皮の食感と爽やかな風味が特徴です。

英・中・韓
翻訳



- ホームページを多言語化 (英・中・韓)

羊羹の起源

羊羹の原形は中国の羊肉羹。到了日本后,由日本点心匠人发展成为现在的日本代表甜点羊羹。中国元朝到明朝时期,到中国留学的僧侣将羊肉羹带到日本。因为僧侣不能食肉,所以使用红豆等素食原料替代羊肉制成。发展到后来,新派的又加入甜味,之后又演变成蒸糕形式。清朝时期(日本的江戸时代)才开始使用寒天,也就是现在的羊羹。在日本,作为甜点的羊羹也未糖广泛受到欢迎,作为日式甜点的最高峰,在茶道上也被广泛使用,可以说,羊羹已经发展成为和原形的羊肉羹完全不同的食品。



翻訳サービス 利用事例 ②



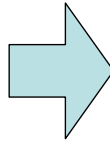
飲食店 (例) 地元特産の食材を使ったメニューの翻訳

- 日本語メニューをワード等で提出

【遠州海老芋】

日本料理で伝統的に使用される高級食材の「海老芋」。日本の中でもこの浜松・磐田地域が一大生産地です。しっとりとした食感と風味がよい海老芋をぜひお楽しみください。煮物・唐揚げ・あんかけなどでご提供いたします。

英語翻訳



- メニューを英語で作成

[Enshu Ebi-Imo (shrimp-shaped taro)]

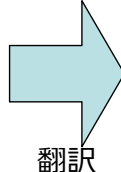
The “Ebi-Imo (shrimp-shaped taro)” is a luxury ingredients used in traditional Japanese cuisine. The Hamamatsu and Iwata region are the biggest producing areas in Japan. Enjoy the moist texture and flavor of the Ebi-Imo. Served with boiled food, deep-fried food, and food dressed with thick starchy sauce.

飲食店 (例) うなぎ料理 お召し上がり方の多言語化

- 説明文面をワード等で提出

- ① 3分の1をそのまま味わう。
- ② 残り3分の2には、薬味のねぎ、ゴマをかけてまぶし丼にしてください。
- ③ 最後はカツオの風味が効いただし汁をかけてお茶漬けでお召し上がりください。わさびは好みでお使いください。

英・中・韓
インドネシア
スペイン
ポルトガル



- 6言語に翻訳

【英】Taste one third of it just as it is. For the remaining two thirds, put the chopped scallion, sesame seeds as condiment and make the Mabushi don bowl. Lastly, add the bonito flavor broth and serving it as Ochazuke (rice in the broth). Please use Wasabi as you like.

【スペイン】Tome un tercio tal como está. Para los dos tercios restantes, coloque la cebolleta picada y las semillas de sésamo como condimento y prepare el Mabushi-don (tazón de arroz mixto). Por último, sirva como Ochazuke (tazón de arroz con té verde) vertiendo el caldo Dashi de sabor Katsuo (bonito). Agregue wasabi al gusto.

翻訳サービス 利用事例 ③

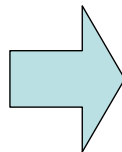


観光協会 (例) 館山寺温泉観光協会様：イベントチラシ、ポスターの翻訳

- チラシ文面をワード等で提出

いよいよ美味しい浜名湖の季節がスタート
遠州灘天然とらふぐ10月解禁。浜名湖名物牡蠣カバ丼秋～。冬の浜名湖はお楽しみがいっぱい。遊ぶ見る食べる。ハロウィン仮装でいらっしやい。

英語翻訳



- チラシを英語で作成

It's almost the opening of the Lake Hamana season. Enshunada Natural Tora Fugu Opens in October Lake Hamana Specialities Kakikabado (Oyster Kaba Rice Bowl)
Many things to enjoy around Lake Hamana from autumn to winter. Playing Seeing Eating. Come with your Halloween.

- 英語を併記したチラシ、ポスターを、海外商談会、観光展等で活用

